



Fiche enseignant



Fiche élève

Ressources pour des enseignements sensibles aux langues (par cycles / classes et par disciplines) :

Ressources par cycles et par disciplines	6 <sup>ème</sup> – 5 <sup>ème</sup>	4 <sup>ème</sup> – 3 <sup>ème</sup>
<b>Français</b>	<p>1. Des poèmes plurilingues</p> <p><b>Les objectifs :</b></p> <p><b>Communicationnels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Faire partager sa connaissance de poèmes dans d'autres langues</li><li>- Réciter un poème dans une langue étrangère</li><li>- Comprendre un poème dans une autre langue</li></ul> <p><b>Linguistiques (lexicaux, phonologiques):</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Sensibiliser aux différentes écritures</li></ul>	

## Français

- Faire partager les langues des élèves de la classe
- Travailler sur d'autres syntaxes que celles de la langue française
- Sensibiliser aux différentes sonorités des langues

### Culturels/ Cohésion de groupe :

- Faire partager les cultures de la classe grâce aux poèmes
- Respecter chaque sonorité des langues écoutées
- Renforcer les liens entre pairs et avec le professeur



LYRIK-LINE : <https://www.lyrikline.org/fr/poemes/15171>  
(recueil de poèmes plurilingues)

### 2. Comparons nos langues

Le DVD « Comparons nos langues » est une initiative lancée par Nathalie Auger en 2005, professeur en sciences du langage à l'université de Montpellier III.

Les séquences "Comparons nos langues" s'adressent aux enseignants, formateurs, éducateurs, étudiants qui travaillent avec des publics non francophones qui ont des besoins en français mais aussi dans toute classe où d'autres langues/ variations sont présentes, dans des cours langues vivantes par exemple. Cette démarche s'inscrit dans la perspective d'utiliser les compétences langagières et les expériences des élèves comme une ressource

### Les objectifs :

## Français

### **Communicationnels :**

- Participer en classe en faisant intervenir sa langue maternelle ou celle parlée à la maison
- Communiquer avec ses pairs dans cette autre langue pour trouver les règles grammaticales du français
- Comparer les langues et habitudes culturelles pour rendre les élèves plus actifs dans leur apprentissage
- Travail sur différents niveaux linguistiques, à titre d'exemple: syntaxe, lexique, genre et nombre, phonétique...

### **Linguistiques (lexicaux, grammaticaux, phonologiques)**

- Développement du métalangage
- La grammaire comparée
- Maîtrise de la langue française écrite
- Valoriser les savoirs des élèves dans d'autres langues

### **Culturels/ Cohésion de classe :**

- Faire valoir sa culture et sa langue en classe pour la leçon du jour
- Cohésion entre les élèves et avec le professeur



RESEAU CANOPE : [https://www.youtube.com/watch?v=\\_ZlBiAoMTBo](https://www.youtube.com/watch?v=_ZlBiAoMTBo)  
(Exemple d'activités interlangues sur des règles grammaticales dans une classe UPE2A)

### 3. Plurimobil

### **Les objectifs :**

## Français

### Communicationnels :

- Savoir communiquer en parlant de sa propre expérience
- Débattre en classe sur des thèmes précis

### Linguistiques :

- Aborder les langues autrement
- Etendre le champ lexical des élèves
- Différencier les registres de langues

### (inter)Culturels :

- Respect des autres cultures et savoir les différencier
- Partir de son expérience pour d'approcher de celles de ses pairs
- Travailler sur l'interculturalité



PLURIMOBIL : Aller à partir de la page 6 : <https://plurimobil.ecml.at/Portals/37/basic/PluriMobil-lesson-plan-lower-secondary-FR.pdf?timestamp=1457953911533>

(activités sur l'autoportrait, sur le visible/l'invisible, sur les stéréotypes, sur les rencontres interculturelles, sur les trésors d'ailleurs)

### 4. L'origine des prénoms

## Français

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Savoir interviewer ses camarades en posant des questions précises
- Raconter des anecdotes sur son prénom
- Argumenter en classe

#### Linguistiques (lexicaux, grammaticaux, phonologiques) :

- Repérer les éléments qui se rapprochent et qui diffèrent entre les prénoms de différentes langues
- Savoir se référer à une langue connue pour faire des hypothèses sur la signification d'un mot

#### Culturels :

- Savoir qu'il existe une pluralité des langues
- Etre ouvert à la diversité des langues et cultures



JA-LING : [http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/poland/support\\_prenoms.pdf](http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/poland/support_prenoms.pdf)  
(activité « Dans l'univers des prénoms et des noms »)

### 5. Contes francophones (cycle 3 : 6<sup>ème</sup>)

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

## Français

- Lire des contes dans ses autres langues connues
- Faire valoir les langues parlées à la maison en les partageant en classe de français
- Parler dans ses autres langues

### Linguistiques :

- Diversité de la langue française dans les mots et les expressions
- Faire des liens entre les langues entendues et le français : étude comparative

### Culturels :

- Valorisation du patrimoine oral du monde francophone
- Sensibiliser à la lecture de contes (différences culturelles)
- Inclure les autres cultures francophones dans la classe



CONTE-MOI : <https://www.conte-moi.net/>

(recueil de différents contes de cultures francophones à écouter dans les différentes langues des pays : créole, arabe, romani, bambara...)

### 6. Le CARAP

Le CARAP (Cadre de références pour les approches plurielles) est une base de données visant à faciliter l'accès de matériaux didactiques relevant d'approches plurielles des langues et cultures pour les professeurs. Ces matériaux sont adaptés pour tous types de publics, de la maternelle au lycée.

## Français

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Intégrer la diversité des langues et des cultures
- L'écoute de l'oreille pour une meilleure appréhension de l'écrit

#### Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique
- Maîtrise de la langue française
- Approche métalinguistique

#### Culturels :

- Intégrer la diversité des langues et des cultures
- Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles
- Inclure les élèves d'origine étrangère



CARAP : Sélectionner le niveau « Secondary 1 ». Cliquer sur « Le voleur des mots » page 2 :  
<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/S1/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>  
(activité de lecture et compréhension sur la diversité du français suivant les pays)

### 7. Pour les élèves allophones

*Le test de positionnement et la compréhension des écrits.*

## Français

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Positionner l'élève sur son niveau en langue française au niveau de l'oral et de l'écrit
- Parler en français avec un vocabulaire adapté et un registre neutre
- Faire valoir la langue d'origine de l'élève pour aller vers l'apprentissage du français

#### Linguistiques :

- Evaluer le niveau de langue de ses élèves allophones
- Evaluer les quatre compétences du CECRL

#### Culturels :

- Evaluer les savoir-faire de ses élèves dans d'autres matières

#### Interdisciplinaires :

- Pratiquer l'interdisciplinarité
- Le français comme langue véhiculaire



CASNAV de CRETEIL :

<http://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?article690>

[http://casnav.ac-creteil.fr/IMG/pdf/test\\_de\\_positionnement\\_version\\_prof.pdf](http://casnav.ac-creteil.fr/IMG/pdf/test_de_positionnement_version_prof.pdf)

[http://casnav.ac-creteil.fr/IMG/pdf/ce\\_aristote\\_1\\_.pdf](http://casnav.ac-creteil.fr/IMG/pdf/ce_aristote_1_.pdf)

## Français

(test de positionnement pour élèves allophones, activités de compréhension de textes spécifiques pour pouvoir évaluer le niveau scolaire et de français des élèves)

### 8. Des histoires dans différentes langues

#### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Travailler le langage oral et le langage écrit grâce aux contes et aux histoires
- Favoriser la communication autour de sa langue et de sa culture

#### Linguistiques :

- Sensibiliser à l'écoute et à la compréhension des langues de la classe
- Sensibiliser à un autre alphabet : le mandarin, l'arabe...

#### (Inter) culturels :

- Harmoniser les relations entre les camarades
- Sensibiliser à l'interculturalité par la lecture de contes plurilingues



AUDIBLES STORIES : <https://stories.audible.com/discovery>

Des livres à écouter dans plusieurs langues (Harry Potter en japonais par exemple).

